


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Kulturowe aspekty komunikacji językowej		9.3.0489	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	przekład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. dr hab. Alicja Pstyga; dr hab. Żanna Śładkiewicz, profesor uczelni; dr Marcin Trendowicz; dr Marta Noińska; dr hab. Zoja Nowożenowa, profesor uczelni; dr Ewa Konefał; dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielna lektura i przygotowanie studiów przypadku.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej (studium przypadku)	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> obecności na zajęciach i aktywnego udziału w dyskusji – 40% studium przypadku – praca indywidualna studenta (wybór zagadnienia, dobór materiału i interpretacja) – 60 % 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusjach	prace pisemne	wypowiedź ustna (referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury)
Wiedza			
K_W01	x	x	
K_W02	x	-	x
K_W03	x	x	x
K_W05	x	x	x
K_W07	x	x	x
K_W08	x	x	-
K_W11	-	x	-
K_W13	x	x	-
Umiejętności			
K_U01	x	x	x
K_U02	-	x	x
K_U03	x	x	-
K_U06	x	x	-
K_U08	x	x	-
K_U09	x	x	-
K_U12	-	x	x
K_U15	x	x	
Kompetencje społeczne			
K_K01	x	x	-
K_K02	x	x	-
K_K05	x	x	-
K_K06	-	x	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

znajomość języka rosyjskiego

B. Wymagania wstępne

znajomość podstawowych zagadnień z zakresu komunikacji językowej

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przedstawienie złożonej problematyki komunikacji językowej, której specyfika ze względu na język określonej społeczności językowej wynika z uwarunkowań kulturowych. Ważne jest zatem uświadomienie kulturowego, nie zaś wyłącznie językowego podłoża wielu różnic i trudności, które ujawniają się w komunikacji międzyjęzykowej i międzykulturowej zarazem.

Treści programowe

Współczesna komunikacja językowa, międzyjęzykowa i międzykulturowa. Wspólnoty językowe, komunikacyjne i interpretacyjne – perspektywa odbiorcy. Bariery kulturowe w komunikacji językowej. Stereotypy narodowe i kulturowe. Intertekstualność i intersemiotyczność w komunikacji międzyjęzykowej. Wpływ kultury na konceptualizację i semantykę języka. Rola słowników w interpretacji tekstów rosyjskojęzycznych. Przekład w komunikacji międzykulturowej. Wybrane zagadnienia komunikacji niewerbalnej.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

Duszak A., Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa, Warszawa 1998.

Mikułowski Pomorski J., Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2006.

Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym, Gdańsk 2013.

Współczesna komunikacja językowa: Najnowsze zmiany w leksyce i słowotwórstwie języków słowiańskich, red. Z. Rudnik-Karwatowa, Prace Slawistyczne t. 125, Warszawa 2008.

Алексијева Т., Явления хезитации в русском спонтанном дискурсе, София 2017.

Вежбицкая А., Понимание культур через посредство ключевых слов, перевод А.Д. Шмелев, Москва 2001.

Тер-Минасова С.Г., Война и мир языков и культур, Москва 2008.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Pozycje wskazane przez prowadzącego zajęcia i zgodne z zainteresowaniami oraz tematyką przygotowywanej przez studenta pracy.

B. Literatura uzupełniająca

J. Bartmiński, Językowe podstawy obrazu świata, Lublin 2007.

J. Bartmiński, Stereotypy mieszkają w języku, Lublin 2010.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01; K_W02; K_W03; K_W05; K_W07; K_W08; K_W11; K_W13 K_U01; K_U02; K_U03; K_U06; K_U08; K_U09; K_U12; K_U15 K_K01; K_K02; K_K05; K_K06	K_W01; K_W02; K_W03; K_W05; K_W07; K_W08; K_W11; K_W13 Student <ul style="list-style-type: none"> • K_W01: ma wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej komunikacji językowej i jej kulturowych uwarunkowaniach; • K_W02: posiada znajomość terminologii z zakresu komunikacji językowej; • K_W03: ma wiedzę, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie nauki o kulturze i komunikacji językowej; • K_W05: uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu nauki o języku rosyjskim i różnych wymiarach kulturowych uwarunkowań komunikacji językowej; • K_W07: ma uporządkowaną, pogłębioną szczegółową wiedzę w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku Filologia rosyjska; • K_W08: ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach komunikacji z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, a przede wszystkim kulturą; • K_W11: zna i rozumie metody badawcze w zakresie komunikacji językowej w języku rosyjskim, potrafi wykorzystywać odpowiednie narzędzia warsztatu filologa; • K_W13: ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i komunikacji oraz kulturowych jej aspektach.
	Umiejętności K_U01; K_U02; K_U03; K_U06; K_U08; K_U09; K_U12; K_U15 Student <ul style="list-style-type: none"> • K_U01: potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego, dając właściwą interpretację różnych zjawisk komunikacji; • K_U02: posiada umiejętności badawcze, obejmujące analizę tekstów/ wypowiedzi ustnych oraz prac innych autorów, a także ich syntezę, potrafi dobierać metody i narzędzia badawcze opracowując materiały i prezentując wyniki swych badań; • K_U03: umie samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności interpretacyjne (badawcze) w obrębie relacji język – kultura – komunikowanie, korzystając z sugestii prowadzącego zajęcia; • K_U06: doskonali umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułowania wniosków na podstawie samodzielnych interpretacji materiału językowego; • K_U08: definiuje i stosuje poprawnie w mowie i piśmie problemy właściwe dla komunikacji językowej oraz aspektów kulturowych komunikacji w pracy nad wybranymi tematami w języku polskim i rosyjskim; • K_U09: wypowiada się w języku polskim i rosyjskim z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk o komunikowaniu; • K_U12: przedstawia interpretacje samodzielnie zebranych i wybranych materiałów w języku polskim i rosyjskim w przemyślanej formie z zastosowaniem odpowiednich metod i technik komunikacyjnych; • K_U15: potrafi współpracować w grupie, podejmując się interpretacji i oceny wypowiedzi członków zespołu.
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01; K_K02; K_K05; K_K06 Student <ul style="list-style-type: none"> • K_K01: ma świadomość wiedzy o komunikowaniu i kulturowych aspektach

	<p>działalności językowej;</p> <ul style="list-style-type: none">• K_K02: zna poziom swych umiejętności i dostrzega potrzebę doskonalenia swych kompetencji językowych, niezbędnych do odkrywania kolejnych aspektów zjawisk kulturowych w procesie komunikacji w języku rosyjskim i polskim;• K_K05: ma świadomość różnic kulturowych i ich wpływu na komunikację językową – wykazuje gotowość na rzecz integracji kultur;• K_K06: potrafi dokonywać krytyczną analizę wypowiedzi językowych, interpretować zawarte w nich zjawiska o podłożu kulturowym, oceniać ich moc oddziaływania społecznego.
Kontakt alicja.pstyga@ug.edu.pl	